

E25 - ...With You Again!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[00:02] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[00:02] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[00:17] Chi

Here.

[00:19] Kan

Batting's open.

[00:20] Kan

Who's next?

[00:22] Nis

Me, me! I'll do some!

[00:25] Nis

Thank you, Anita.

[00:26] Ani

Sakura-senpai!

[00:28] Ani

The bullpen's open now!

[00:30] Mut

Oh, I'm good for now.

[00:32] Mut

Why don't you bat, too?

[00:34] Ani

Huh? Ya ain't gonna pitch?

[00:38] Nis

Bring it on!

SIGN ...With You Again!

[02:25] Dai

Huh?

[02:26] Dai

Permission to use the floodlights?

[02:28] Mut

Y-Yeah.

[02:29] Mut

Nishina wants to stay later
to practice some more.

[02:32] Mut

The sun's going down earlier and earlier,
and Anita would probably join him, too.

[02:38] Dai

Why? I said we could just carry on like before.

[02:43] Dai

Increasing training time
without a plan won't do the trick.

[02:47] Dai

You can't just do that.

[02:49] Mut

Uh, yeah, but it's only for
people who want to stay later.

[02:53] Mut

Nobody's forcing them—

[02:54] Dai

I'm against it.

[02:55] Dai

Everyone else will feel peer-pressured
into staying behind.

[02:59] Dai

Besides, if we leave someone
like Nishina to his own devices,

[03:02] Dai

he might overdo it and injure himself.

[03:07] Dai

You need to shut that kind of
talk down right away, Mutsuko.

[03:10] Mut

What's *that* mean?

[03:12] Mut

Then *you* tell them that to their faces.

[03:14] Mut

I'm not doing it.

[03:15] Mut

Both Nishina and Anita
genuinely want to aim higher.

[03:19] Mut

Blocking them from
practicing more is cruel!

[03:25] Dai

What is this?

[03:27] Dai

What do you want?

[03:32] Dai

I...

[03:34] Dai

I only had the best of intentions!

[03:36] Dai

This whole time, I gave
everything I had... for the team!

[03:43] Dai

I did... everything I could...

[03:48] Dai

What should I have done differently?!

[03:52] Mut

Wai— Daigo!

[04:00] Mut

Daigo?

[04:04] Mut

Daigo!

[04:06] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:06] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:06] Txt

Baseball Team

[04:15] Txt

Nurse's Office

[04:20] Yama

Sakura-san.

[04:22] Yama

We've contacted his mother.

[04:24] Yama

You can go back to class now.

[04:26] Mut

Yes, ma'am.

[04:27] Txt

Nurse's Office

[04:41] (Flashback) Dai

I...

[04:43] (Flashback) Dai

I only had the best of intentions!

[04:46] (Flashback) Dai

This whole time, I gave
everything I had... for the team!

[04:52] (Flashback) Dai

What should I have done differently?!

SIGN Mifune Public Hospital

SIGN Mifune Public Hospital

SIGN Mifune

Public

SIGN Hospital

SIGN Mifune

Public

SIGN Hospital

[05:01] Kao

Thank you very much.

[05:04] Doc

Ma'am, could I have a word with just you?

[05:06] Kao

Oh, sure.

[05:07] Kao

Just wait right here.

[05:09] Kao

Okay.

[05:11] Tv

And next up, the weather.

[05:14] Doc

Your son seems to have suffered
an emotional breakdown.

[05:19] Doc

He must have been dealing
with a lot of anxiety or stress.

[05:23] Kao

Stress?

[05:24] Doc

It'd be best if a family member asks him
what's weighing so heavily on his heart.

[05:30] Dai

Showers in the afternoon, huh?

[05:33] Dai

What should I do for our indoor drills?

[05:39] Dad

What's this?

[05:40] Dad

You look pretty healthy to me.

[05:45] Dad

Found ya, Mr. Bunks Off Early.

[05:48] Dad

Bang!

[05:53] Kan

What? Mutsuko?

[05:56] Kan

She went to the hospital to check on Daigo.

[05:59] Chi

Oh, I see.

[06:01] Chi

I was a little worried.

[06:03] Chi

I'm worried for our captain, too, but I was wondering if our vice-captain was okay.

[06:08] Kan

Uh, you don't have to hide like that, you know.

[06:11] Kan

It's lunch break, so you look super suspicious.

[06:14] Chi

Oh. Sorry.

[06:16] Kan

I know what you mean, though.

[06:21] Kan

I've noticed for a while now.

[06:24] Kan

Muttsu hasn't pitched at all since the Tsujidou game.

[06:31] Kao

Weighing heavy on his heart, huh?

[06:34] Kao

He's not the type to talk about what's bothering him.

[06:37] Momo

Kaoru-san?

[06:39] Kao

Mom? And Dad, too!

[06:41] Kao

What are you doing here?

[06:43] Hide

Oh, Goro filled us in on what happened.

[06:46] Momo

About Dai-chan collapsing.

[06:48] Kao

Oh, um, I'm sorry we made you worry like that.

[06:51] Kao

Jeez, that idiot! I told him not to make a big deal out of it!

[06:55] Hide

So how is Daigo?

[06:56] Momo

How is he doing?

[06:58] Kao

He's calmed down now and is doing fine.

[07:01] Momo

That's great.

[07:02] Hide

Where is he?

[07:04] Kao

Huh? Daigo?

SIGN Pop

SIGN Teeheehee

SIGN I've taken our son

[07:08] Kao

Teeheehee.

[07:09] Kao

I've taken our son.

[07:11] Txt

Finding yourself after 40

[07:11] Txt

Second career & life

[07:11] Kao

That's what he said.

[07:12] Hide

That's Goro for you.

[07:14] Momo

I wonder if he's trying to cheer him up.

[07:16] Kao

I wonder...

[07:18] Hide

Guess ol' Gram and Gramps aren't needed here.

[07:20] Kao

I'm sorry!

[07:22] Mut

Excuse me...

[07:23] Kao

Mutsuko-chan!

[07:26] Mut

I hope I'm not interrupting.

[07:29] Hide

Not at all. Right?

[07:30] ---

Right.

[07:31] Momo

Are you a friend of Dai-chan's?

[07:33] Mut

Yes. I'm the vice-captain of
our team. My name's Sakura.

[07:36] Hide

I'm Daigo's pop's father.

[07:39] Momo

His grandfather and grandmother.

[07:42] Momo

We'll see you later, Kaoru-san.

[07:44] Kao

Thanks for coming.

[07:46] Momo

Bye-bye!

[07:48] Kao

It looks like Daigo was hyperventilating.

[07:51] Kao

They said an emotional trigger caused it.

[07:54] Mut

Emotional?

[07:56] Mut

We were talking about
the team when he collapsed.

[07:59] Mut

Maybe I said something I shouldn't have.

[08:01] Kao

Oh, no, Daigo's problem is with himself.

[08:04] Kao

Don't blame yourself.

[08:05] Mut

But he's in this state
because our team is so weak.

[08:12] Mut

Ever since that huge loss to Tsujidou,
the team's been shaky.

[08:18] Mut

Oh, and Hikaru-kun was at Tsujidou, too...

[08:21] Kao

Hikaru-kun?

[08:23] Sing

♪ I've got a dream only I can see ♪

[08:28] Sing

♪ A man gets lost on the way ♪

[08:33] Sing

♪ Chasing that huge dream ♪

[08:35] Dai

Oh, come on. Stop singing that
random song over and over, will you?

[08:41] Dai

Anyway, you didn't have to come
all the way home from Kochi

[08:44] Dai

just because I felt a little sick.

[08:46] Gor

You bonehead.

[08:48] Gor

I rushed home 'cause your mother
told me my sweet son had collapsed!

[08:53] Gor

Anyway, I'm glad you're all right.

[08:56] Gor

But hyperventilating... Doesn't that
mean it's an emotional problem?

[09:00] Gor

Something happen?

[09:03] Dai

Not really.

[09:05] Dai

Anyway, you don't have to take me home.
Drive me back to school.

[09:08] Dai

I still have class.

[09:10] Txt

Restaurant

[09:10] Txt

Restaurant

[09:10] Gor

I see.

[09:11] Gor

I bet you haven't had lunch yet, though.

[09:14] Dai

Huh?

[09:14] Txt

Restaurant

[09:14] Txt

Restaurant

[09:15] Dai

It's fine. I'm not hungry!

[09:17] Gor

How are you gonna get
big if you don't eat, dork?

[09:21] Gor

See, when I was your age,

[09:23] Gor

they even had these weird high schools where
the entrance exam was to wolf down five meals.

[09:28] Dai

Hey, Pop, this isn't the way to my school.

[09:30] Gor

♪ Oh oh oh huge dream! ♪

[09:33] Dai

Not this song again!

[09:35] Sign

Shichikai
Batting Center

[09:39] Gor

You're opening up way too fast!

[09:41] Gor

You need to make a wall! A wall!

[09:43] Dai

Why'd we come to the batting cages?

SIGN Kaoru

SIGN I've reported you,
kidnapper!!

SIGN So about Daigo,
the doc thinks it's some
kind of psychological issue.

[09:48] Dai

I've reported you, kidnapper!

[09:51] Dai

So, about Daigo...

[10:06] Dai

I said I want to go back to school!

[10:07] Sign

Shichikai
Batting Center

[10:10] Dai

So why are we going to play catch now?

[10:12] Gor

Oh, come on. After you bat, you catch!

[10:15] Gor

It's the natural flow of things!

[10:17] Gor

Or is it the other way around?

[10:18] Gor

Well, it's fine either way!

[10:20] Gor

♪ Huge dream... ♪

[10:22] Dai

I said enough with the singing!

[10:25] Dai

You know what? Fine.

[10:26] Dai

I'll just run back to school.

[10:29] Gor

Hey, now.

[10:30] Gor

How many kilometers is your school from here?

[10:32] Gor

Class will be over.

[10:34] Dai

I've got practice today.

[10:37] Gor

Say what? But I thought
you were done with all that?

[10:41] Gor

I thought you'd decided to have fun
playing casual baseball with the girls.

[10:46] Gor

I'm only going by the text I got from
your mom, so I don't know all the details,

[10:51] Gor

but I hear you got demolished. By Hikaru.

[10:55] Gor

He's really something, huh? From wheelchair
to comeback trail in just two years.

[10:59] Gor

And he's a catcher, just like his dad.
And he wears the #3 shirt.

[11:03] Gor

He must've really pushed himself.

[11:06] Dai

As if pushing yourself is all it takes.

[11:09] Dai

Unlike *some* disappointing son, he's a genius!

[11:13] Gor

Hey, now. Why can't you just be happy for him?

[11:17] Gor

He's your friend, right?

[11:18] Gor

Why begrudge him for making
a comeback after a bad injury?

[11:21] Dai

I was happy for him!

[11:23] Dai

But then he started
provoking me and mocking me!

[11:26] Dai

Saying stuff like I was soft,
playing house with the girls,

[11:28] Dai

and that we were in different worlds now.

[11:31] Dai

Saying he had to stop pitching
because of that injury!

[11:36] Dai

Then, they completely wiped the floor with us.

[11:39] Dai

So how the hell *can* I be happy for him?!

[11:47] Dai

The girls are giving everything they've got.
But we're short on players and guidance.

[11:52] Dai

We can't beat a team of Tsujidou's
caliber with what we've got.

[11:56] Dai

So I've accepted it.

[11:58] Dai

Not all of us can play baseball like you
or Hikaru, with our sights set at the very top.

[12:03] Dai

If we can't reach the summit of Mount Fuji,

[12:04] Dai

we've got no hope of climbing Mount Everest!

[12:14] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[12:14] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[12:14] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[12:18] Ani

Ya can't jus' suppress your feelings of wantin'
to play baseball to yer heart's content.

[12:23] Ani

It'll wreck yer body.

[12:25] Ani

That's what made Shigeno-senpai collapse.

[12:30] Chi

You remember what Tao-senpai said, right?

[12:33] Chi

She said the magic spell had broken.

[12:35] Ani

Right, that stuff 'bout Cinderella.

[12:37] Ani

What's with that "magic" crap, anyways?!

[12:39] Ani

I ain't ever had no magic helpin' me out.

[12:42] Chi

It wasn't like Cinderella, but for me,

[12:45] Chi

I started playing baseball
because I saw Chiyo doing it.

[12:48] Chi

Then, I started playing with you, Anita,

[12:50] Chi

and I've only ever had
good times playing baseball.

[12:52] Chi

That feels like magic to me.

[12:56] Chi

A spell you and Chiyo cast on me.

[12:59] Ani

Me? On you?

[13:01] Chi

Yeah!

[13:01] Chi

A spell that made me like
baseball more and more!

[13:05] Ani

I guess yer right.

[13:06] Ani

There was that time I almost quit, but ya
cast a magic spell to make me keep going.

[13:11] Chi

Right?

[13:12] Chi

And... bam!

[13:15] Chi

I just cast it again.

[13:18] Ani

It's workin'! It's workin'!

[13:20] Nis

I was wondering who was being so loud.

[13:25] Nis

What are you doing?

[13:26] Chi

Magic!

[13:28] Ani

Play baseball!

[13:29] Nis

I don't need any magic.

[13:32] Nis

I'm gonna get better and
get my revenge on Tsujidou!

[13:37] Ani

The spell totally worked on him.

[13:39] Chi

It was super effective.

[13:41] Nis

Cinderella? More like
Cinder-hella not defeated!

[13:44] Chi

Was that supposed to be a joke?

[13:49] Tao

You know, I was thinking...

[13:51] Yay

Hm?

[13:52] Tao

About how we just randomly started playing baseball.

[13:56] Yay

Yeah, guess it was random.

[13:57] Tao

And we didn't really think in terms of guys or girls.

[14:02] Yay

But we always got stared at by the other teams.

[14:05] Tao

Yeah, it was always, "Oh my god, girls!"

[14:09] Yay

They didn't know anything about us, I guess.

[14:11] Tao

The guys on our team didn't care, 'cause they already knew what we were about.

[14:16] Yay

Those were simpler times.

[14:20] Tao

I wonder if Daigo really understands what we're going through.

[14:32] Tao

What happens to Cinderella, again? After the magic wears off, I mean.

[14:35] Yay

Huh?

[14:38] Dai

I said I'd run there, but it's probably like ten kilometers.

[14:42] Dai

Should I go back and get him to drive me?

[14:45] Dai

Oh, hey, Pop!

[14:47] Dai

Could you... Could you give me a ride?

[14:50] Dai

This'll take too long.

[14:52] Gor

My son, if a man declares

something, he sticks to it.

[14:57] Gor

Wait up.

[15:00] Gor

Get in. I'll drive you to school.

Just hang out with me first.

[15:09] Dai

So we're playing catch after all?

[15:13] Gor

You haven't done anything wrong.

[15:16] Dai

Huh?

[15:17] Gor

You did a great job as captain, getting this far with a team that's got no coach.

[15:22] Gor

And given you had barely enough players, your team did great keeping up.

[15:25] Gor

That's no easy feat.

[15:28] Gor

So don't hang your head, Daigo.

[15:30] Gor

It's not your fault, and it's not the girls' fault if your team's hit a glass ceiling.

[15:37] Dai

You saying that won't change anything.

[15:41] Dai

We can't get to the next level.

[15:44] Dad

What? So you're just giving up?

[15:46] Dad

That's no fun.

[15:47] Dad

It's not a question of "can" or "can't."

It's "Will you do it or won't you?"

[15:50] Dad

Those are your only choices

[15:52] Dad

when you really love something.

[15:56] Dad

That's how Hikaru clawed his way back, right?

[15:59] Dai

Hikaru...

[16:01] Dad

He had friends and rivals, and this exciting dream called baseball he wanted to go back to.

[16:06] Dad

That's why he pushed himself so hard.

[16:08] Dad

With nothing but this love
tightly clenched in his fist.

[16:12] Dai

A love... for baseball...

[16:15] Dad

You two feel the same way
about baseball, you and Hikaru.

[16:20] Dad

You feel it here. Your heart's
telling you it's not enough.

[16:24] Dad

It's screaming that it wants to play baseball

[16:26] Dad

more seriously, to the
point that you collapsed!

[16:35] Kids

It's club time!

[16:37] Kan

I can't believe you went all the
way there and just missed him.

[16:41] Mut

Yeah, but part of me thinks
it's a good thing I didn't see him.

[16:47] Mut

I wouldn't know what to say to Daigo, anyway.

[16:51] Mut

He collapsed from the
mental strain he was under.

[16:54] Mut

I can't just say, "It'll be okay!" or "We'll try harder!"

[16:58] Kan

Mutsuko...

[17:04] Chiy

I think it's okay to say that.

[17:07] Mut

Huh?

[17:09] Chiy

I think a team only comes together when you
let your true feelings smash into each other.

[17:14] Chiy

The captain probably feels the same way.
That's why he let his feelings smash into you.

[17:20] Chiy

Oh, uh, that's just how I read it. I'm sorry.

[17:24] Mut

No, I think you're right.

[17:28] Mut

I was so down, I didn't even notice
how much Daigo was suffering.

[17:35] Mut

Out of everyone on the team,
I was the most blind to it.

[17:38] Kan

Hey, come on now!

[17:39] Kan

If *you* get that down on yourself,
how depressed should *I* be?!

[17:43] Kan

And anyway, we're all feeling low,

[17:46] Kan

and we all hate it!

[17:48] Kan

Say that to the captain.

[17:50] Kan

Actually, I want to tell him myself.

[17:52] Chiy

I-I think it's okay to say that.

[17:55] Mut

All right.

[17:56] Mut

Let's go say that to Daigo!

[18:01] Gor

Smash 'em!

[18:02] Gor

When everybody smashes their feelings
about baseball into each other,

[18:06] Gor

that's when you have a team!

[18:19] Dai

Pop, I'm going.

[18:25] Dad

That was a good throw, Daigo.

[18:36] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[18:36] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[18:36] Txt

Baseball Team

[18:37] Ani

What?!

[18:38] Ani

Today's practice is canceled?

[18:40] Chi

Really?

[18:41] Tao

I think it's fine.

[18:43] Tao

Daigo left early. Mutsuko's gang are off doing something.

[18:46] Tao

And it's raining.

[18:47] Ani

Nope, nuh-uh. Sakura-senpai said she'd jus' be a little late,

[18:50] Ani

plus we can do our rainy day drills!

[18:52] Tao

It can be voluntary, then.

[18:54] Tao

See you later.

[18:55] Ani

What?!

[18:56] Ani

Senpai, wait!

[18:58] Ani

That means ya get even less practice time in!

[19:01] Ani

You've let yer motivation hit the floor!

[19:04] Tao

Hey, Anita...

[19:06] Tao

Don't you get it?

[19:07] Tao

It's our fault Daigo collapsed.

[19:11] Tao

We talked about how risky it was to up our training.

[19:14] Tao

Before motivation comes into it, our bodies are the problem.

[19:18] Yay

That's what was eating at Daigo.

[19:21] Yay

The gap between the ideal world and the real world.

[19:23] Tao

There's no way we can stop Cinderella's clock.

[19:27] Yay

Magic's one thing, but I don't want to stand around waiting for some charming prince.

[19:32] Tao

Later.

[19:36] Ani

What was that 'bout?

[19:38] Ani

I'm dumb, so I didn't get a single thing they were talkin' 'bout.

[19:43] Chi

Here, Anita, your shoes.

[19:45] Ani

Thanks.

[19:48] Chi

So they don't want to wait for a prince?

[19:52] Nis

Hey!

[19:53] Nis

The seniors just went home!

[19:55] Nis

What's going on?

[19:56] Chi

I got it!

[19:59] Chi

So here it is. Whisper, whisper, whisper.

[20:01] Ani

Yer right!

[20:02] Ani

'Kay, let's go!

[20:05] Dai

It's really starting to come down.

[20:09] Coa

Today, we have a very special guest coach.

Shigeno Izumi used to be a Dolphins player.

[20:15] Coa

But in this rain, we won't be able to train.

[20:19] Izu

Sorry, everyone!

[20:21] Izu

So which one of you brought this rain with them? Or maybe it was me?

[20:26] Izu

Oh, it's Daigo.

[20:27] Fuj

So it is.

[20:29] Coa

What's he doing?

[20:31] Coa

Daigo!

[20:32] Fuj

He can't hear you.

[20:35] Coa

That's fine.

[20:36] Coa

Keep going, Daigo.

[20:38] Coa

All right! Let's ignore the
rain and practice anyway!

[20:47] Txt

Shigeno

[20:47] Txt

Shigeno

[22:08] All

Daigo!

[22:30] Dai

You guys...

[22:37] Tao

Hey, Daigo, if you're gonna collapse
'cause you're worrying about us,

[22:42] Tao

stop holding back and
unleash what you've got!

[22:45] Yay

After Cinderella's magic spell faded,
she was no longer scared of anything!

[22:50] Yay

You got that, Daigo?

[22:52] Kan

I'm definitely no Cinderella.

[22:55] Kan

I suffer, I get hurt,
I get scared, I get embarrassed.

[22:58] Kan

But because it's fun,
I love being here with you all!

[23:02] Ani

Collapsin' is fine!

[23:04] Ani

Collapse with everythin' ya got,
then get up with everythin' ya got!

[23:07] Ani

Jus' get up as many times as you need!

[23:10] Chi

My dream is to become a wizard.

[23:14] Chi

A baseball wizard!

[23:16] Nis

I seriously don't know
what the hell is going on,

[23:19] Nis

but if we're gonna get covered in mud,

[23:21] Nis

let's do it in our uniforms!

[23:23] Chiy

Um, well, if Fuurin Middle ever gets a team bus,

[23:27] Chiy

I want it to be a pumpkin carriage!

[23:29] Chi

Chiyo, that was weird.

[23:32] Tao

Are we stuck with Cinderella forever?

[23:36] Mut

Daigo, everyone's already said their piece.

[23:40] Mut

I don't have anything special
to add, so I'll just say...

[23:43] Mut

I hope we can all keep
playing baseball together!

[23:52] Dai

Yeah!

[23:55] Dai

Fuurin!

[23:57] Dai

Yeah!

[24:09] Dai

Let's play ball once more!

[24:24] Txt

From the Fuurin Middle Baseball Team (Kanagawa Prefecture)

[24:24] Txt

From the Fuurin Middle Baseball Team (Kanagawa Prefecture)

[24:24] Txt

Welcoming new members!?

[24:24] Txt

Welcoming new members!?

[24:24] Txt

Welcoming new members!?